Porównanie tłumaczeń Przysłów 9:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz (taki) nie wie, że tam (miejsce) cieni zmarłych,\* a jej zaproszeni (kończą) w głębiach Szeolu.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |

1. 1) Cienie zmarłych, רְפָאִים (refa’im), zob. <x>220 3:13-19</x>; <x>230 88:5</x>; <x>240 2:18-19</x>; <x>290 14:9-11</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: zwabieni przez nią (kończą) w głębiach Szeolu. Wg G: Ale (taki) nie wie, że śmiertelni u niej giną / i że spotyka (ich) ona na grzędach Hadesu. 18a Odskocz jednak i nie pozostawaj za długo w tym miejscu / ani nie zatrzymuj na niej swego oka. 18b W przeciwnym razie musiałbyś przejść przez nieznaną wodę / i przejść ponad nieznaną rzeką. 18c Lecz od tej wody nieznanej trzymaj się z dala / i nie pij z nieznanej studni, 18d abyś mógł żyć długi czas, / by mogły być ci dodane lata życia. [↑](#footnote-ref-3)